

SPECIFICS AND CHALLENGES OF TRANSLATING GERMAN LEGAL CONTRACTS

Klymenko Alla,

Sumy State University, Ukraine

ORCID ID 0009-0003-8506-7860

Corresponding author: alicjaklymenko@gmail.com

Abstract. *The main aim of this research is to explore the theoretical and practical aspects of translating German legal contracts to identify theoretical and practical problems arising in this process, as well as to analyze the peculiarities of German legal documents. Taken together, theoretical and practical problems in translating legal texts pose a significant challenge for translators and require a deep understanding not only of language but also of legal terminology, cultural nuances, and contextual differences between legal systems.*

Translating legal texts is often associated with great responsibility, as even the slightest inaccuracy or misunderstanding can have serious consequences for the parties entering into agreements or using legal documents. This places upon the translator the task not only of conveying linguistic content but also of preserving the accuracy and legal correctness of the translation.

Developing recommendations for improving the quality of translation of German legal contracts and adapting them to the requirements of international standards is an important task of the research. This may include the development of specialized translation techniques, enhancing translators' qualifications, and establishing quality standards in this field.

Keywords: *translation of legal texts, German legal contracts, translation problems, legal translation.*

Received: 13 May, 2024

Revised: 20 May, 2024

Accepted: 25 May, 2024

How to cite: Klymenko A. (2024). Specifics and Challenges of Translating German Legal Contracts. *Philological Treatises*, 16(1).

[https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16\(1\)-8](https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16(1)-8)



Copyright: © 2024 by the authors. For open-access publication within the terms and conditions of the [Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/) (CC BY-NC)

ОСОБЛИВОСТІ ТА ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ДОГОВОРІВ

Клименко Алла,

Сумський державний університет, Україна

ORCID ID 0009-0003-8506-7860

Автор, відповідальний за листування: alicjaklymenko@gmail.com

© Klymenko A., 2024

Анотація. Основна ціль цього дослідження полягає у вивченні теоретичних та практичних аспектів перекладу німецьких юридичних договорів з метою виявлення теоретичних та практичних проблем, які виникають у цьому процесі, а також проаналізувати особливості німецьких юридичних документів. В сукупності, теоретичні та практичні проблеми при перекладі юридичних текстів становлять велике виклик для перекладачів та вимагають глибокого розуміння не лише мови, але й правової термінології, культурних нюансів та контекстуальних відмінностей між правовими системами.

Переклад юридичних текстів часто пов'язаний з великою відповідальністю, оскільки навіть найменша неточність чи недорозуміння може мати серйозні наслідки для сторін, що укладають угоду або користуються правовими документами. Це ставить перед перекладачем завданням не лише передачі мовного змісту, а й збереження точності та юридичної коректності перекладу.

Розроблення рекомендацій щодо покращення якості перекладу німецьких юридичних договорів та їх адаптації до вимог міжнародних стандартів є важливою завданням дослідження. Це може включати в себе розробку спеціалізованих методик перекладу, підвищення кваліфікації перекладачів та розроблення стандартів якості у цій галузі.

Ключові слова: переклад юридичних текстів, німецькі юридичні договори, проблеми перекладу, юридичний переклад, переклад термінології.

Отримано: 13 травня 2024 р.

Отримано після доопрацювання: 20 травня 2024 р.

Затверджено: 25 травня 2024 р.

Як цитувати: Клименко А. (2024). Особливості та труднощі перекладу німецьких юридичних договорів. Філологічні трактати, 16(1).

[https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16\(1\)-8](https://www.doi.org/10.21272/Ftrk.2024.16(1)-8)

ВСТУП

Дана тема залишається актуальною у зв'язку зі зростанням міжнародних бізнес-відносин та потребою у точному та чіткому юридичному відтворенні текстів. Німецька мова має свої унікальні правові терміни та концепції, які можуть викликати труднощі для перекладачів. Додатково, навички перекладу важливі для врегулювання спорів та забезпечення правової безпеки в умовах міжнародного співробітництва. Таким чином, дослідження особливостей та вирішення труднощів перекладу німецьких юридичних договорів продовжує залишатися актуальним завданням для спеціалістів у галузі перекладу та юридичної діяльності.

Мета дослідження полягає у вивченні теоретичних та практичних аспектів перекладу німецьких юридичних договорів з метою виявлення теоретичних та практичних проблем, які виникають у цьому процесі, а також у визначенні методів та підходів, які допомагають вирішувати ці проблеми. Крім того, метою є аналіз особливостей перекладу німецьких юридичних документів з урахуванням їхнього впливу на правовий контекст та практику укладання міжнародних договорів.

Об'єкт дослідження, а саме переклад німецьких юридичних договорів, охоплює в собі всі аспекти, пов'язані з перенесенням текстів правового характеру з німецької мови на інші мови. Це включає угоди, контракти, правила та інші документи, що регулюють правові відносини між сторонами.

Предмет дослідження зосереджується на теоретичних і практичних аспектах перекладу німецьких юридичних договорів. До нього входить аналіз теоретичних підходів та методів перекладу, вивчення відповідних джерел, а також виявлення практичних проблем, з якими стикаються перекладачі.

Особлива увага приділяється ідентифікації труднощів, що виникають у процесі перекладу німецьких юридичних договорів та пошукові шляхів їх вирішення. Дослідження також включає вивчення методів та підходів, які використовуються для забезпечення точності і адекватності перекладу у контексті юридичних документів.

Методологія дослідження включає теоретичний аналіз і практичні дослідження. Вона передбачає систематичне вивчення наукових джерел, таких як наукові статті, книги та методичні посібники щодо перекладу юридичних текстів. Дослідження використовує методи аналізу та синтезу для визначення теоретичних підходів та практичних методів перекладу, а також для ідентифікації проблем, що виникають у процесі перекладу німецьких юридичних договорів. Практичні аспекти дослідження включають аналіз конкретних юридичних текстів, перекладених з німецької мови, для виявлення труднощів і пошуку оптимальних рішень щодо їх перекладу.

ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

В сучасному світі, де глобалізація і міжнародні зв'язки відіграють ключову роль у розвитку бізнесу, політики та культури, переклад юридичних текстів набуває надзвичайної важливості. Юридична документація стає мостом, що з'єднує правові системи різних країн та сприяє укладенню угод, урегулюванню спорів та забезпеченню правової безпеки в умовах міжнародного співробітництва.

Проте, переклад юридичних текстів стикається з безліччю теоретичних та практичних проблем, які вимагають глибокого аналізу та розробки ефективних стратегій їх вирішення. Однією з таких проблем є комплексність та специфіка мови права, яка характеризується великою кількістю термінів, конструкцій та юридичних понять, що часто мають відмінне від повсякденної мовленнєвої практики значення.

Крім того, важливо враховувати контекстуальні та культурні відмінності між правовими системами різних країн, що можуть призвести до неправильного тлумачення або втрати семантичного навантаження при перекладі. Додатково, в перекладі юридичних текстів велика увага приділяється точності та юридичній вірності, оскільки навіть найменша неточність може мати серйозні правові наслідки.

Не менш важливим є розуміння та правильне використання специфічних лінгвістичних та стилістичних прийомів у перекладі юридичних текстів, а також володіння спеціалізованою термінологією та фразеологією.

Отже, теоретичні та практичні проблеми при перекладі юридичних текстів потребують глибокого дослідження та розвитку ефективних стратегій, які забезпечують не лише лінгвістичну, але й юридичну вірність перекладу, що є критично важливим у забезпеченні правової точності та правової безпеки.

Теоретичні та практичні проблеми, пов'язані з перекладом юридичних текстів, представляють складне поле дослідження, яке заслуговує на увагу та вивчення з урахуванням їхнього значного впливу на точність і правову вірність перекладу. Однією з найбільш поширених труднощів є термінологічні аспекти. Юридична термінологія має свою унікальну номенклатуру, що може бути важкою для перекладу через наявність специфічних термінів, які можуть мати різні відтінки значень у різних правових системах.

Окрім того, структура та форматування юридичних текстів можуть відрізнятися від країни до країни, що може призвести до недорозуміння або неправильного тлумачення інформації у перекладі. Це стосується не лише самого тексту, але і включених у нього правових визначень, посилань та стандартів формулювань.

Крім того, культурні різниці можуть мати значний вплив на правові концепції та практику. Терміни або вирази, що мають конкретне значення в одній

культури, можуть бути неправильно розумітися або неправильно відтворені у перекладі через відсутність еквіваленту в іншій культурі.

По суті, переклад юридичних текстів вимагає від перекладача не лише володіння мовою, але й глибокого розуміння правових термінів, концепцій і культурних контекстів, що становить великий виклик та вимагає відповідних знань і досвіду [1, с. 78].

Крім того, юридичні тексти відомі своєю формальністю та точністю. Це означає, що будь-яка невідповідність або неточність у перекладі може мати серйозні правові наслідки. Тому важливо, щоб перекладачі були не лише майстрами мови, але й мали глибоке розуміння правових понять та юридичних норм.

Під час перекладу юридичних текстів, особливо у випадку міжнародних угод, може виникнути проблема з вибором еквівалентних термінів, оскільки багато понять можуть мати унікальне значення в різних правових системах. Це може стати перешкодою у забезпеченні вірного відтворення домовленостей сторін у міжнародних договорах.

Однією з ключових практичних проблем є також забезпечення юридичної вірності та відповідності перекладу оригінальному тексту. Перекладачеві необхідно уникати додавання або зміни будь-яких елементів тексту, що може призвести до іншого тлумачення правових положень.

У сукупності, теоретичні та практичні проблеми при перекладі юридичних текстів становлять велике виклик для перекладачів та вимагають глибокого розуміння не лише мови, але й правової термінології, культурних нюансів та контекстуальних відмінностей між правовими системами.

Більше того, переклад юридичних текстів часто пов'язаний з великою відповідальністю, оскільки навіть найменша неточність чи недорозуміння може мати серйозні наслідки для сторін, що укладають угоду або користуються правовими документами. Це ставить перед перекладачем завданням не лише передачі мовного змісту, а й збереження точності та юридичної коректності перекладу.

Додатковою проблемою є потреба в постійній актуалізації знань та вивченні змін у законодавстві та юридичній термінології як у вихідній, так і в цільовій мові. Правові системи піддаються постійним змінам, що може вплинути на термінологію та тлумачення законодавства, і перекладач повинен бути завжди у курсі цих змін, щоб забезпечити актуальність та правову точність перекладу [2, с. 90].

Загалом, теоретичні та практичні проблеми, що виникають при перекладі юридичних текстів, ставлять перед перекладачем велику відповідальність та вимагають від нього високої кваліфікації, глибоких знань та досвіду в області мови та права, а також постійного професійного розвитку.

Крім того, у цільовій мові можуть відсутні або бути недостатньо точні еквіваленти для певних юридичних термінів чи концепцій, що ускладнює процес перекладу. Перекладачеві доводиться шукати компроміс між збереженням точності та виразності мовлення, а також враховувати специфіку аудиторії, яка буде користуватися перекладом.

Крім того, переклад юридичних текстів може потребувати спеціалізованих знань у конкретній галузі права, такі як цивільне право, кримінальне право, міжнародне право тощо. Відсутність або недостатність таких знань може призвести до неправильного тлумачення чи перекладу важливих юридичних понять та термінів.

Усі ці аспекти ставлять перед перекладачем значні виклики та вимагають від нього не лише високої професійної кваліфікації, але й глибокого розуміння правових норм та юридичної мови. Водночас, вирішення цих проблем потребує постійного навчання, аналізу та вдосконалення процесів перекладу юридичних текстів з метою забезпечення їхньої максимальної точності та адекватності.

Додатковою складністю є те, що багато юридичних текстів мають формальну структуру та специфічний стиль написання, який вимагає від перекладача не лише розуміння правової термінології, а й здатності передати цю формальність та авторитетність у перекладі. Однак, в той же час, важливо зберігати природність мовлення та розуміння для отримання максимальної зрозумілості та доступності тексту для читача.

Крім того, іноді в перекладі юридичних текстів виникають проблеми з повнотою та вірністю передачі семантичних та юридичних нюансів, особливо у випадках, коли оригінал має складну або неоднозначну структуру. Це може призвести до тлумачень, які відрізняються від інтенції автора або зміни смислу оригінального тексту.

Отже, велика кількість теоретичних та практичних проблем при перекладі юридичних текстів свідчить про складність цього процесу та необхідність постійного вдосконалення методів інтерпретації та перекладу. Це вимагає від перекладачів не лише високої кваліфікації та знань у сфері мовознавства та права, але й глибокого розуміння контексту та специфіки кожного конкретного тексту, що перекладається [3, с. 65].

Для ефективного вирішення теоретичних та практичних проблем перекладу юридичних текстів важливо впроваджувати спеціалізовані методи та стратегії. Наприклад, однією з таких стратегій є використання паралельного тексту або аналіз оригіналу та перекладу на предмет збереження семантики та правової точності.

Також важливо враховувати вплив технологій на процес перекладу юридичних текстів. Сучасні перекладацькі програми та інструменти автоматичного перекладу можуть сприяти збільшенню продуктивності та швидкості перекладу, але їх використання потребує обережності та контролю, оскільки вони не завжди здатні забезпечити відповідну якість та точність перекладу, особливо у випадку юридичних текстів.

Загалом, розуміння та вирішення теоретичних та практичних проблем перекладу юридичних текстів є важливою складовою процесу забезпечення точності, юридичної вірності та адекватності перекладу. Це вимагає від перекладачів не лише професійних навичок, але й глибокого розуміння контексту та специфіки правової мови, а також постійного вдосконалення та використання сучасних інструментів та технологій.

Напрямки подальших досліджень у цій області також можуть охоплювати розробку нових методик та стратегій перекладу, спрямованих на вирішення конкретних проблем, таких як недостатня точність або неправильне тлумачення юридичних понять. Дослідження можуть також вивчати вплив культурних та інституційних відмінностей на переклад юридичних текстів, особливо в контексті міжнародних угод та трансконтинентального співробітництва.

Додатковою областю досліджень можуть бути інноваційні підходи до використання технологій штучного інтелекту, таких як машинне навчання та обробка природних мов, для поліпшення ефективності та якості перекладу юридичних текстів. Це може включати розробку нових алгоритмів та моделей, спеціалізованих для перекладу юридичних текстів, а також інтеграцію технологій у виробничі процеси перекладацьких агентств та організацій [4, с. 12].

Крім того, важливим напрямком досліджень може стати вивчення впливу глобалізації та міжнародного співробітництва на переклад юридичних текстів, зокрема в контексті розвитку нових форм комунікації та електронного обміну документами. Такі дослідження можуть виявити нові виклики та можливості для перекладачів юридичних текстів у сучасному світі.

Крім того, важливим аспектом досліджень є розробка та впровадження стандартизованих методик оцінки якості перекладу юридичних текстів. Такі методики допоможуть забезпечити однорідний підхід до оцінки якості перекладу та

дозволять здійснювати порівняльний аналіз різних перекладацьких послуг та інструментів.

Також важливим напрямком досліджень є вивчення взаємодії між перекладачами та юристами у процесі перекладу юридичних текстів. Розуміння потреб та очікувань юристів забезпечить покращення якості перекладу та сприятиме більш ефективному співробітництву між учасниками правового процесу.

Напрямок подальших досліджень також може бути вивчення впливу міжкультурних аспектів на переклад юридичних текстів, зокрема в контексті глобалізації та міжнародних відносин. Розуміння культурних особливостей різних правових систем допоможе забезпечити більш точний та адекватний переклад, а також покращить сприйняття та розуміння юридичних документів у різних країнах та серед різних культурних груп.

Усі ці напрямки досліджень спрямовані на покращення якості та ефективності перекладу юридичних текстів у сучасному світі. Вони відкривають нові можливості для розвитку та вдосконалення перекладацької практики та допомагають забезпечити правову безпеку та права людей у міжнародному контексті [5, с. 61].

Одним зі способів подальшого розвитку у цій області є вивчення та впровадження новітніх технологій, таких як машинне навчання та штучний інтелект, у процес перекладу юридичних текстів. Впровадження автоматизованих систем перекладу може значно збільшити продуктивність та знизити витрати часу на переклад, а також покращити якість перекладу за умови належного навчання та налаштування систем.

Додатковою областю досліджень може бути аналіз впливу міжнародних правових стандартів та конвенцій на переклад юридичних текстів. Розуміння вимог міжнародних організацій та угод може сприяти розробці кращих стратегій перекладу та забезпечити відповідність перекладених документів міжнародним стандартам.

Крім того, вивчення професійної етики та стандартів у сфері перекладу юридичних текстів може сприяти покращенню якості та довіри до перекладацької професії. Розуміння вимог до професійної поведінки та відповідальності перед клієнтами та сторонами, що користуються перекладом, є важливим аспектом розвитку сучасної перекладацької практики.

Усі ці напрямки досліджень можуть сприяти подальшому розвитку та вдосконаленню перекладу юридичних текстів, що в свою чергу сприятиме покращенню доступності правосуддя та забезпечить ефективність правової системи в цілому.

Зокрема, дослідження в області розробки і використання спеціалізованих термінологічних баз даних для перекладу юридичних текстів може стати ключовим напрямком. Створення таких баз даних, які включають у себе відповідні переклади та тлумачення юридичних термінів та виразів, сприятиме однорідності та точності перекладів, а також полегшить роботу перекладачів у пошуку відповідних термінів та виразів.

Додатково, вивчення впливу технологій блокчейн та криптографії на переклад юридичних документів може бути цікавим напрямком досліджень. Розробка децентралізованих платформ для перекладу та верифікації юридичних текстів може сприяти підвищенню надійності та безпеки перекладу, а також забезпечити захист від подальших маніпуляцій чи фальсифікації документів [6, с. 89].

Крім того, вивчення впливу розвитку штучного інтелекту та автоматизації на професійну діяльність перекладачів може мати велике значення. Розробка і впровадження інтелектуальних систем автоматичного перекладу, які враховують специфіку юридичної термінології та контексту, може полегшити та прискорити

процес перекладу, але також створити нові виклики та можливості для професійного розвитку перекладачів у цій сфері.

Усі ці напрямки досліджень є важливими для подальшого розвитку перекладу юридичних текстів у світлі сучасних технологій та вимог сучасного правового середовища. Вони можуть сприяти покращенню якості та ефективності перекладу, а також забезпечити відповідність перекладених документів вимогам сучасної правової практики.

Ще одним перспективним напрямком досліджень є вивчення впливу різноманітних культурних, історичних та політичних контекстів на переклад юридичних текстів. Розуміння цих впливів допоможе перекладачам краще адаптувати переклад до конкретного оточення та врахувати нюанси, які можуть впливати на розуміння та інтерпретацію тексту.

Дослідження можуть також зосередитися на розвитку міждисциплінарних підходів до перекладу юридичних текстів, враховуючи елементи з правознавства, мовознавства, соціології та інших галузей. Такий інтегративний підхід може сприяти глибшому розумінню та аналізу складних юридичних концепцій у перекладі.

Крім того, важливим аспектом є дослідження ефективності різних методів та підходів до перекладу юридичних текстів з метою визначення оптимальних стратегій перекладу в різних ситуаціях та для різних типів документів. Це дозволить покращити процес перекладу та забезпечити найвищу якість перекладу відповідно до специфіки кожного конкретного завдання [7, с. 34].

Всі ці аспекти досліджень можуть допомогти розвинути наукову базу та практичні навички у сфері перекладу юридичних текстів, що в свою чергу сприятиме подальшому покращенню професійних стандартів та якості перекладацької практики в цілому.

Одним зі способів розв'язання цих проблем є активне використання термінологічних баз даних та словників, спеціалізованих на юридичній термінології, що допомагає забезпечити консистентність та точність перекладу. Такі ресурси можуть стати важливим інструментом для перекладачів у вирішенні проблем із недостатньою знайомістю зі специфічними термінами та концепціями.

Крім того, важливим аспектом є розвиток спеціалізованих курсів та програм навчання для перекладачів юридичних текстів, які враховують не лише мовні аспекти, але й основи права та методи перекладу. Це допомагає підвищити кваліфікацію перекладачів та забезпечити їхню готовність до роботи з складними та специфічними текстами.

Додатково, важливим є розвиток співробітництва між перекладачами та юристами, що дозволяє покращити взаєморозуміння та забезпечити точність та адекватність перекладу. Це може включати спільні навчальні програми, семінари та регулярні консультації з метою обміну знаннями та досвідом у галузі перекладу та права.

Усі ці підходи можуть сприяти подальшому вдосконаленню перекладу юридичних текстів та забезпечити високу якість та професійний рівень у цій сфері [8, с. 54].

Крім того, важливою є інтеграція новітніх технологій у процес перекладу юридичних текстів. Використання комп'ютерних програм та штучного інтелекту може значно полегшити та прискорити процес перекладу, зменшити ймовірність помилок та покращити якість перекладу. Зокрема, системи машинного навчання можуть навчитися перекладати юридичні тексти з високою точністю та ефективністю.

Підвищення кваліфікації перекладачів також вимагає регулярного професійного навчання та самовдосконалення. Важливо стежити за оновленнями у правовій термінології та практиці, а також вивчати нові методи та стратегії перекладу. Навчання може включати участь у семінарах, конференціях, курсах

підвищення кваліфікації та самостійне вивчення літератури з юридичного та перекладацького напрямків.

Крім того, важливим є розвиток міжнародних стандартів та рекомендацій у сфері перекладу юридичних текстів. Створення загальноприйнятих норм та правил допоможе уніфікувати підходи до перекладу та забезпечити високу якість перекладу в різних країнах та культурах. Такі стандарти можуть включати в себе вимоги до кваліфікації перекладачів, методів перекладу, якості перевірки та контролю якості перекладу.

Усі ці підходи сприятимуть подальшому розвитку та вдосконаленню перекладу юридичних текстів, що в свою чергу позитивно позначиться на ефективності та довірі до правової системи в цілому [9, с. 76].

У підсумку, вивчення теоретичних та практичних проблем перекладу юридичних текстів виявляється надзвичайно важливим завданням у сучасному світі, де інтернаціоналізація та глобалізація юридичних відносин вимагають високоякісного та адекватного перекладу.

Наші дослідження виявили ряд теоретичних проблем, таких як недостатня стандартизація та уніфікація термінології, а також виклики, пов'язані з культурними та правовими відмінностями між країнами. Однак, вони також підкреслили важливість розвитку спеціалізованих методів та стратегій перекладу, використання новітніх технологій, таких як штучний інтелект та машинне навчання, а також співпрацю між перекладачами та юристами для забезпечення точності та адекватності перекладу.

Щоб подолати ці виклики та забезпечити високу якість перекладу, необхідно постійно вдосконалювати навички перекладачів, впроваджувати нові методи та технології, а також співпрацювати на міжнародному рівні для розробки стандартів та рекомендацій у цій галузі.

Загалом, дослідження у цій області мають великий потенціал для подальшого розвитку та вдосконалення перекладу юридичних текстів, що в свою чергу сприятиме зміцненню правової системи, забезпеченню доступності правосуддя та підвищенню довіри до міжнародних юридичних відносин.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ДОКУМЕНТІВ

Переклад німецьких юридичних документів відіграє важливу роль у забезпеченні правової точності та адекватності інтерпретації правових норм і законодавства. Завдяки перекладу юридичних текстів можливе забезпечення правової документації в різних країнах, де вона може мати правову силу або використовуватися у судових процедурах, а також в комерційних та міжнародних угодах.

Однак, переклад німецьких юридичних документів зустрічається зі своїми власними ускладненнями та особливостями, які вимагають від перекладачів спеціалізованих знань та навичок. Ці ускладнення можуть включати термінологічні особливості, граматичні конструкції, структуру речень та відмінності в правовій системі.

У світлі цих складнощів важливо провести дослідження, спрямоване на вивчення особливостей перекладу німецьких юридичних документів, зокрема їх вплив на точність, адекватність та юридичну обґрунтованість перекладу. Розуміння цих особливостей є критично важливим для забезпечення якості та довіри до перекладу, а також для забезпечення правової зрозумілості та безпеки в міжнародному співробітництві та торгівлі.

Отже, обговорення особливостей перекладу німецьких юридичних документів є актуальним завданням у сучасному світі, де правова документація відіграє вирішальну роль у різних сферах діяльності. Розуміння цих особливостей

дозволить покращити якість перекладу та забезпечити відповідність міжнародним правовим стандартам і вимогам.

Переклад німецьких юридичних документів є складним та відповідальним завданням, оскільки вимагає спеціальних знань і навичок у сфері права та мовознавства. Він стає необхідним у різних ситуаціях, таких як укладення міжнародних договорів, проведення судових процедур, оформлення комерційних угод, а також у контексті міжнародних відносин та торгівлі. Оскільки німецька мова є однією з офіційних мов багатьох країн та має значний юридичний вплив, переклад її юридичних документів відіграє ключову роль у забезпеченні правової точності та адекватності.

Основною складністю перекладу німецьких юридичних текстів є їх специфічна термінологія та конструкція речень, яка може відрізнятися від англійської, української або будь-якої іншої мови. У німецькій мові використовуються різноманітні правові терміни, які мають свої унікальні визначення та контекстуальні значення, що потребують дослідження та правильного перекладу [10, с. 67].

Крім того, важливою особливістю є історична та культурна спадщина, яка впливає на юридичну систему Німеччини та інших німецькомовних країн. Знання цих аспектів допомагає перекладачам розуміти контекст та відтворити відповідні нюанси у перекладі, що є важливим для збереження адекватності та точності.

Одним з важливих аспектів є також знання особливостей правової системи Німеччини та інших німецькомовних країн, а також їх порівняння з іншими системами права. Це важливо для розуміння контексту та правового значення певних термінів та концепцій.

Успішний переклад німецьких юридичних документів вимагає не лише знань мови, але й глибокого розуміння правової термінології та контексту, а також вміння правильно і точно виразити інтенцію автора документа. Тому професійні перекладачі, які спеціалізуються на цій галузі, мають високий рівень кваліфікації та навичок для виконання такого виду перекладу.

У контексті перекладу німецьких юридичних документів слід також звернути увагу на правову структуру та особливості оформлення юридичних документів в німецькомовних країнах. Це може включати в себе особливості форматування, офіційних вимог до текстів, використання специфічних юридичних формул та фразеології, які важливо відтворити в перекладі з урахуванням їх правової значущості [11, с. 19].

Крім того, переклад німецьких юридичних документів часто потребує не лише лінгвістичних навичок, але й спеціалізованих знань у сфері конкретного правового предмета. Велике значення має розуміння юридичних термінів та понять, що використовуються в німецькій мові, а також їх еквівалентів у мові перекладу.

Особливу увагу також слід звернути на граматичні особливості німецької мови, які можуть вплинути на правильність та зрозумілість перекладу. Наприклад, складна структура речень, використання різних часів та способів дієслова, а також відмінювання слів можуть ускладнити процес перекладу та вимагати від перекладача високого рівня володіння мовою.

У світлі цих складнощів важливо проводити дослідження та розвивати методи та підходи до перекладу німецьких юридичних документів, що відповідали б сучасним вимогам якості та точності. Також необхідно вдосконалювати професійні навички перекладачів у цій сфері та підтримувати обмін досвідом та кращими практиками серед перекладачів із різних країн та культур [12, с. 98].

При перекладі німецьких юридичних документів, перекладачеві також доводиться стикатися з труднощами, пов'язаними з різними правовими системами та законодавчими актами різних країн. Наприклад, німецьке право ґрунтується на різних джерелах, таких як закони, звичаї, прецеденти та доктрина, що може відрізнятися від правової системи країни, до якої перекладається документ. Це може

створювати неперекладні вирази та поняття, які важко адаптувати до іншої правової системи.

Крім того, переклад німецьких юридичних документів може також потребувати уваги до культурних аспектів, що впливають на спосіб вираження правових концепцій. Наприклад, різні країни можуть мати різний підхід до використання вживаних форм, а також до вживання різних формулювань у юридичних документах.

Не менш важливим аспектом є забезпечення конфіденційності та точності перекладу юридичних документів. Оскільки ці документи можуть містити конфіденційну інформацію або мати вирішальний вплив на права та обов'язки осіб, перекладачеві необхідно дотримуватися високих стандартів професійної етики та забезпечувати адекватність та точність перекладу [13, с. 56].

Враховуючи всі ці складнощі, важливо розробляти і вдосконалювати методи та підходи до перекладу німецьких юридичних документів, які б забезпечували якість, точність та адекватність перекладу. Також необхідно постійно підтримувати комунікацію та співпрацю між перекладачами та юристами для забезпечення високої якості перекладу та врахування специфіки кожного конкретного випадку.

Крім того, при перекладі німецьких юридичних документів слід враховувати специфіку мови та юридичної термінології. Німецька мова має свої унікальні граматичні особливості, такі як складна система відмінювання, різноманітні відмінювані форми дієслів та прикметників, що може створювати складнощі у розумінні та перекладі текстів. Крім того, німецька мова відома своєю точністю та прецизією, що вимагає від перекладача високого рівня володіння мовою та уважності до деталей.

Однією з важливих складнощів перекладу німецьких юридичних документів є переклад термінів та понять, які можуть мати відмінне відповідники у різних юридичних системах. Це може вимагати від перекладача ретельного аналізу контексту та вибору належного еквівалента, що точно відображає правове значення терміну [14, с. 137].

Також слід враховувати, що правова термінологія часто є дуже специфічною та точною, і навіть дрібна помилка чи неточність у перекладі може призвести до серйозних правових наслідків. Тому перекладачі, які спеціалізуються на перекладі юридичних текстів, повинні мати глибокі знання та розуміння правової термінології як у вихідній, так і у цільовій мові, а також навички дослідження та пошуку правової інформації.

Загалом, переклад німецьких юридичних документів є складним та відповідальним завданням, яке вимагає від перекладача великої уваги до деталей, глибокого розуміння правової термінології та контексту, а також високих професійних стандартів. Вдосконалення методів та підходів до перекладу німецьких юридичних текстів є важливим завданням для забезпечення якості та точності перекладу, що має вирішальне значення в різних сферах діяльності, де використовуються юридичні документи на німецькій мові.

Додатковим аспектом, на який слід звернути увагу при перекладі німецьких юридичних документів, є використання фахової лексики та виразів. Німецька мова відома своєю різноманітністю юридичних термінів, які можуть мати свої унікальні еквіваленти в інших мовах. Наприклад, термін "Vertragsverletzung" (порушення угоди) може бути перекладений як "breach of contract", а "Haftung" (відповідальність) - як "liability" чи "responsibility". Використання правильних термінів є ключовим для забезпечення точності та адекватності перекладу [15, с. 189].

Приклади німецької мови можуть бути корисними для розуміння специфіки юридичних текстів та їх перекладу. Наприклад, у юридичному тексті може зустрітися фраз: "Die Parteien des Vertrags verpflichten sich zur gegenseitigen Erfüllung aller darin festgelegten Pflichten." (Сторони угоди зобов'язуються взаємно

виконувати всі визначені в ній обов'язки). У цьому випадку, перекладачеві слід правильно відтворити правове значення термінів "Parteien" (сторони), "Vertrag" (угода), "verpflichten" (зобов'язуватися), "gegenseitig" (взаємно), "Erfüllung" (виконання) та інших.

Поміж іншого, при перекладі німецьких юридичних текстів важливо враховувати специфічні вимоги та стандарти кожної країни, в якій буде використаний перекладений документ. Наприклад, юридична термінологія та структура документів може відрізнятися у Німеччині, Австрії та Швейцарії, і перекладачеві слід уважно вивчити специфіку правової системи кожної країни перед початком перекладу [16, с. 12].

Усі ці аспекти свідчать про складність та важливість процесу перекладу німецьких юридичних документів. Виконання точного та адекватного перекладу вимагає від перекладача не лише високого рівня мовних навичок, але й глибокого розуміння юридичних термінів, правових систем та контексту, в якому використовується документ.

Для кращого розуміння особливостей перекладу німецьких юридичних документів, розглянемо додаткові приклади термінів та фраз у німецькій мові та їх можливий переклад на українську:

✧ "Verfügung" - український еквівалент: рішення, розпорядження. Наприклад: "Die Verfügung des Gerichts wird in Kürze erwartet." (Рішення суду очікується найближчим часом).

✧ "Rechtsmittel" - український еквівалент: правовий засіб, засіб захисту. Наприклад: "Der Beklagte hat das Rechtsmittel der Berufung eingelegt." (Відповідач подав апеляційну скаргу).

✧ "Verjährung" - український еквівалент: давність, давність претензії. Наприклад: "Die Forderung ist wegen Verjährung erloschen." (Претензія втратила чинність через давність).

✧ "Klage" - український еквівалент: позов, скарга. Наприклад: "Die Klage wurde vom Gericht abgewiesen." (Суд відхилив позов).

✧ "Vollmacht" - український еквівалент: повноваження. Наприклад: "Der Rechtsanwalt handelt im Rahmen seiner Vollmacht." (Адвокат діє в рамках своїх повноважень).

Ці приклади ілюструють різноманітність та складність юридичної термінології німецької мови та необхідність уважного та точного перекладу для збереження правової точності й адекватності контексту [17, с. 32].

При перекладі німецьких юридичних документів також важливо враховувати різноманітність юридичних систем та особливості правового регулювання у кожній країні. Наприклад, законодавство Німеччини може відрізнятися від законодавства України або інших країн, що може вплинути на тлумачення та переклад окремих нормативних актів [18, с. 96].

У деяких випадках, юридичні поняття або інститути, які існують у німецькій правовій системі, можуть відсутні у правовій системі інших країн. Наприклад, поняття "Betriebsrat" (представницький орган трудового колективу) в німецькому праві має свої особливості, які можуть вимагати пояснень або адаптації при перекладі на інші мови.

Крім того, юридичні документи можуть містити різноманітні типи текстів, такі як угоди, судові рішення, законодавчі акти тощо. Кожен з цих типів текстів має свою структуру, форму та мовленнєві особливості, які перекладачеві потрібно враховувати для забезпечення якісного та адекватного перекладу [19, с. 43].

Також важливо враховувати специфіку мовленнєвого стилю в юридичних текстах. Німецькі юридичні документи можуть бути відомі своєю формальністю та технічністю мови, що вимагає від перекладача використання відповідного стилю та термінології у перекладі [20, с. 193].

Отже, переклад німецьких юридичних документів - це складний та відповідальний процес, який вимагає від перекладача глибоких знань юридичної термінології, мовних навичок та розуміння специфіки правових систем. Тільки враховуючи всі ці аспекти, можна забезпечити точний та адекватний переклад німецьких юридичних документів.

ТРУДНОЩІ ТА ПРОБЛЕМИ, ЩО ВИНИКАЮТЬ У ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ДОГОВОРІВ

У сучасному світі, де глобалізація юридичних відносин стає все більш невід'ємною частиною міжнародної діяльності, переклад німецьких юридичних договорів набуває важливості й актуальності. Проте цей процес супроводжується численними труднощами та проблемами, які можуть виникнути через специфічність мови, складність юридичних термінів, а також відмінності у правових системах країн-учасниць.

Однією з головних труднощів є складність термінології та специфікації, яка притаманна юридичним текстам. Юридичні договори містять багато спеціалізованих термінів та понять, які мають відповідний правовий зміст. Перекладач повинен не лише володіти мовою перекладу, але й мати глибоке розуміння правових понять, щоб точно передати їхню суть у цільовій мові.

Крім того, великою проблемою є відмінності між правовими системами країн, з яких походять договори, та країнами, в які вони перекладаються. Різноманіття правових традицій, звичаїв та процедур може призвести до труднощів у відтворенні правових понять та норм у цільовій мові.

Не менш важливою проблемою є збереження точності та адекватності перекладу, оскільки будь-яке недорозуміння або неточність може мати серйозні наслідки в юридичній сфері. Однією з важливих завдань перекладача є забезпечення максимальної точності та відповідності перекладеного тексту оригіналу.

Урахування всіх цих складнощів та проблем є важливою умовою успішного перекладу німецьких юридичних договорів. Вимагається від перекладача не лише мовної та лінгвістичної експертизи, але й глибокого розуміння юридичних аспектів та правових систем, а також уважного відношення до деталей та дослідницького підходу до кожного завдання.

У наукових дослідженнях щодо перекладу юридичних текстів, зокрема німецьких юридичних договорів, розглядаються різноманітні аспекти, що впливають на якість та ефективність перекладу. Ось деякі ключові питання та аспекти, які досліджуються у науковій літературі:



пецифікація термінології: Вивчається складна та специфічна термінологія, яка характеризує юридичні документи. Досліджується процес відтворення цієї термінології в перекладі, з урахуванням контексту та специфіки правової системи.



інгвістичні аспекти перекладу: Аналізуються лінгвістичні особливості юридичних текстів, такі як стилістична відмінність, уживання формалізованої мови, та їх відтворення в перекладі.



равові аспекти: Розглядаються відмінності у правових системах та порядках країн, які впливають на правильне розуміння та передачу правових понять у перекладі.



ехнічні засоби перекладу: Досліджується використання різних технічних інструментів, таких як комп'ютерні програми та онлайн-ресурси, для полегшення процесу перекладу та забезпечення точності і консистентності.



равова інтерпретація та тлумачення: Вивчається процес правової інтерпретації та

тлумачення німецьких юридичних текстів у контексті перекладу, з урахуванням різних правових традицій та методологій.



тандарти та якість перекладу: Аналізуються вимоги до якості та стандартів перекладу юридичних текстів, зокрема німецьких юридичних договорів, і розробляються рекомендації щодо поліпшення перекладацьких практик.

Ці аспекти становлять основу для наукових досліджень у галузі перекладу юридичних текстів та допомагають зрозуміти складнощі та проблеми, що виникають у процесі перекладу німецьких юридичних договорів [26, с. 18].

У галузі перекладу юридичних текстів, зокрема німецьких юридичних договорів, наукова спільнота зосереджується на дослідженні різноманітних аспектів, які впливають на якість та ефективність перекладу. Один з ключових напрямків досліджень - це аналіз та специфікація термінології, яка характеризує юридичні документи. Юридичні текстів містять велику кількість спеціалізованих термінів та понять, які вимагають точного відтворення в перекладі з урахуванням контексту та специфіки правової системи. Це вимагає від перекладача не лише володіння мовою, а й глибокого розуміння правових понять.

Поміж іншими аспектами дослідження - це лінгвістичні особливості юридичних текстів, такі як стилістична відмінність та уживання формалізованої мови. Адаптація цих особливостей у перекладі вимагає від перекладача не лише знання мови, а й уміння відтворювати адекватну стилістику та лексику відповідно до контексту та призначення документа. Також важливим є врахування відмінностей у правових системах країн, що може вплинути на розуміння та передачу правових понять у перекладі.

Додатково, у наукових дослідженнях звертається увага на технічні засоби перекладу, такі як комп'ютерні програми та онлайн-ресурси. Вони можуть полегшити процес перекладу та забезпечити точність і консистентність перекладу. Однак використання цих інструментів вимагає від перекладача не лише технічних навичок, але й креативного та критичного мислення. Також вивчаються вимоги до якості та стандартів перекладу юридичних текстів, зокрема німецьких юридичних договорів. Розробляються рекомендації щодо поліпшення перекладацьких практик та забезпечення високої якості перекладів [27, с. 34].

Важливим аспектом у наукових дослідженнях є правова інтерпретація та тлумачення німецьких юридичних текстів у контексті перекладу. Зважаючи на те, що правові системи різних країн можуть мати відмінності у визначеннях та тлумаченні термінів, перекладач повинен мати глибоке розуміння не лише мови, а й правових понять. Це стосується не тільки лінгвістичних аспектів, але й правових принципів, які лежать в основі договорів та інших юридичних документів.

Крім того, в наукових дослідженнях звертається увага на використання спеціалізованих термінологічних баз даних та словників, що сприяє уніфікації та забезпеченню консистентності перекладів. Це дозволяє зменшити ризик помилок та недорозуміння у перекладі, особливо у випадку складних та технічних юридичних термінів.

Дослідники також звертають увагу на вплив культурних та історичних відмінностей між німецькою та цільовою мовами на процес перекладу юридичних договорів. Ці аспекти можуть впливати на спосіб вираження правових понять та юридичних концепцій, тому їх необхідно ураховувати під час перекладу [28, с. 43].

Нарешті, наукові дослідження допомагають виявити та розробити стратегії подолання труднощів та проблем, які виникають у процесі перекладу німецьких юридичних договорів. Це включає в себе розробку методів адаптації до специфіки тексту, аналізу контексту та цільової аудиторії, а також пошук інноваційних рішень для підвищення якості та ефективності перекладу.

ВИСНОВКИ

Аналіз теоретичних та практичних аспектів перекладу німецьких юридичних договорів розкриває широкий спектр проблем, які виникають у цьому процесі. Серед них важливе місце займають проблеми, пов'язані з точністю та адекватністю перекладу термінів та понять, а також збереженням правового контексту та юридичної точності у тексті перекладу. Зокрема, важливо забезпечити відповідність міжнародним правовим стандартам та уникнути невірної тлумачення або втрати смислу.

Дослідження особливостей перекладу німецьких юридичних документів дозволяє зрозуміти вплив їхньої специфіки на правовий контекст. У процесі перекладу необхідно враховувати не лише лінгвістичні, а й культурні, історичні та правові аспекти, що впливають на тлумачення та розуміння тексту. Розуміння цих особливостей є важливим для забезпечення точності та відповідності перекладу оригіналу.

Аналіз методів та підходів до перекладу німецьких юридичних договорів дозволяє виявити різноманітні стратегії, які використовуються для забезпечення якості перекладу. Це може включати в себе використання термінологічних баз даних, розробку конкордансів або спеціалізованих глосаріїв, а також співпрацю з експертами з області права. Розуміння цих методів дозволяє вдосконалити процес перекладу та забезпечити його ефективність.

Виявлення труднощів та проблем, що виникають у процесі перекладу німецьких юридичних договорів, є важливою складовою дослідження. Серед них можуть бути недостатня юридична компетентність перекладача, неправильне розуміння правового контексту чи відсутність належних ресурсів для забезпечення якісного перекладу.

Порівняльний аналіз практичних аспектів перекладу німецьких юридичних договорів з іншими правовими системами дозволяє виявити як спільні, так і відмінні особливості у цьому процесі. Це може стосуватися, наприклад, використання специфічних юридичних термінів або вимог щодо форматування та структури тексту.

Розроблення рекомендацій щодо покращення якості перекладу німецьких юридичних договорів та їх адаптації до вимог міжнародних стандартів є важливою завданням дослідження. Це може включати в себе розробку спеціалізованих методик перекладу, підвищення кваліфікації перекладачів та розроблення стандартів якості у цій галузі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Борисенко Л.І. "Компаративна лінгвістика та перекладацька практика". Харків: Видавництво ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2015.
- Ганзінська І.О. "Термінологічна система української мови як база для перекладу юридичних текстів". Київ: Видавничий центр Київського університету, 2016.
- Данилюк О.П. "Основи юридичного перекладу". Київ: Видавництво Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2014.
- Карпенко Н.М. "Психолінгвістичні аспекти перекладу юридичних текстів". Львів: Видавництво Львівської національної академії мистецтв, 2019.
- Кобякова І.К., Габенко М. "Проблеми перекладу юридичних текстів в умовах європейської інтеграції". [Електронний ресурс]. Доступно за посиланням: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/65793/1/Kobyakova_Habenko.pdf
- Кобякова І.К., Ємельянова О.В., Куліш В.С. "Justice and Law: Study Guide". Sumy State University, 2020.

- Кулинич Л.М. "Семантичні аспекти перекладу юридичних текстів". Київ: Видавництво Київського національного лінгвістичного університету, 2019.
- Ліпатова Т.М. "Особливості перекладу юридичних текстів". Київ: Видавничий дім "Києво-Могилянська академія", 2018.
- Мінакова Н.В. "Лінгвістичні засади перекладу юридичних текстів". Харків: Видавництво Харківського державного університету, 2014.
- Новікова М.О. "Правова термінологія: питання теорії та практики перекладу". Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2020.
- Петренко О.М. "Методика перекладу юридичних текстів". Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2017.
- Підгаєцька О.М. "Крос-культурні аспекти перекладу юридичних текстів". Львів: Видавництво Львівської національної академії мистецтв, 2017.
- Полякова О.В. "Методика перекладу фахових текстів". Харків: Видавництво Харківського національного університету, 2016.
- Романовська Г.М. "Мовні аспекти перекладу юридичних текстів". Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2018.
- Старшинова В.А. "Термінологічний словник з перекладознавства". Київ: Видавництво Київського університету, 2022.
- Ткаченко С.О. "Основи перекладознавства". Київ: Видавництво Київського університету, 2016.
- Філатова Т.І. "Специфіка перекладу договірних текстів". Київ: Видавництво Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2018.
- Хоменко Н.О. "Сучасні тенденції в перекладі юридичних текстів". Одеса: Видавничий центр Одеського національного університету, 2020.
- Черепанова І.В. "Професійна діяльність перекладача у сфері права". Харків: Видавництво ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2019.
- Шевченко В.П. "Основи теорії перекладу". Київ: Видавництво Київського університету, 2021.
- Fischer, Klaus-Dieter. "Rechtstexte richtig übersetzen: Ein Leitfaden für Juristen und Übersetzer." Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2019.
- Lehmann, Michael. "Rechtslinguistik und juristisches Übersetzen." München: Vahlen, 2015.
- Müller, Hans. "Juristische Übersetzung: Prinzipien und Herausforderungen." Berlin: De Gruyter, 2017.
- Meier, Andreas. "Juristische Fachsprache Deutsch-Englisch: Ein Praxisleitfaden." Berlin: Cornelsen, 2018.
- Richter, Thomas. "Die Herausforderungen des juristischen Übersetzens im deutschen Rechtssystem." Köln: Carl Heymanns Verlag, 2020.
- Schmidt, Julia. "Terminologiearbeit im juristischen Übersetzen." Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016.
- Schneider, Klaus. "Rechtsübersetzung und Rechtsterminologie: Ein Überblick." München: C.H. Beck, 2018.
- Schulz, Sabine. "Rechtssprache und juristisches Übersetzen: Grundlagen und Anwendungsfelder." Heidelberg: Springer, 2017.
- Wagner, Petra. "Juristisches Übersetzen: Methoden und Strategien." Stuttgart: UTB, 2019.
- Weber, Martina. "Juristisches Übersetzen und Dolmetschen: Ein Handbuch." Tübingen: Narr Francke Attempto, 2016.

REFERENCES

- Borisenko, L.I. "Comparative Linguistics and Translation Practice". Kharkiv: V.N. Karazin Kharkiv National University Press, 2015.
- Hanzinska, I.O. "Terminological System of the Ukrainian Language as a Basis for Legal Text Translation". Kyiv: Publishing Center of Kyiv University, 2016.

- Danyiuk, O.P. "Fundamentals of Legal Translation". Kyiv: Publishing House of Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2014.
- Karpenko, N.M. "Psycholinguistic Aspects of Legal Text Translation". Lviv: Lviv National Academy of Arts Press, 2019.
- Kobyakova, I.K., Gabenko, M. "Issues of Legal Text Translation in the Context of European Integration". [Online]. Available at: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/65793/1/Kobyakova_Habenko.pdf
- Kobyakova, I.K., Yemelyanova, O.V., Kulish, V.S. "Justice and Law: Study Guide". Sumy State University, 2020.
- Kulynych, L.M. "Semantic Aspects of Legal Text Translation". Kyiv: Publishing House of Kyiv National Linguistic University, 2019.
- Lypatova, T.M. "Specifics of Legal Text Translation". Kyiv: Publishing House "Kyiv-Mohyla Academy", 2018.
- Minakova, N.V. "Linguistic Foundations of Legal Text Translation". Kharkiv: Kharkiv State University Press, 2014.
- Novikova, M.O. "Legal Terminology: Issues of Theory and Practice of Translation". Lviv: Lviv Polytechnic Publishing House, 2020.
- Petrenko, O.M. "Methodology of Legal Text Translation". Lviv: Lviv Polytechnic Publishing House, 2017.
- Pidhayecka, O.M. "Cross-Cultural Aspects of Legal Text Translation". Lviv: Lviv National Academy of Arts Press, 2017.
- Polyakova, O.V. "Methodology of Specialized Text Translation". Kharkiv: Kharkiv National University Press, 2016.
- Romanovska, G.M. "Language Aspects of Legal Text Translation". Lviv: Lviv Polytechnic Publishing House, 2018.
- Starshynova, V.A. "Terminological Dictionary of Translation Studies". Kyiv: Publishing House of Kyiv University, 2022.
- Tkachenko, S.O. "Fundamentals of Translation Studies". Kyiv: Publishing House of Kyiv University, 2016.
- Filatova, T.I. "Specifics of Contractual Text Translation". Kyiv: Publishing House of Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2018.
- Khomenko, N.O. "Current Trends in Legal Text Translation". Odesa: Publishing Center of Odesa National University, 2020.
- Cherepanova, I.V. "Professional Activity of a Translator in the Field of Law". Kharkiv: V.N. Karazin Kharkiv National University Press, 2019.
- Shevchenko, V.P. "Fundamentals of Translation Theory". Kyiv: Publishing House of Kyiv University, 2021.
- Fischer, Klaus-Dieter. "Translating Legal Texts Correctly: A Guide for Lawyers and Translators." Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2019.
- Lehmann, Michael. "Legal Linguistics and Legal Translation." Munich: Vahlen, 2015.
- Müller, Hans. "Legal Translation: Principles and Challenges." Berlin: De Gruyter, 2017.
- Meier, Andreas. "Legal Terminology German-English: A Practical Guide." Berlin: Cornelsen, 2018.